

27. Hlasom moim ko Hospodu vozzvakh

Гласомъ моимъ ко Господу воззвахъ / Ich rufe zum Herrn mit meiner Stimme /
With my voice unto the Lord have I cried

Dmitry Bortniansky
1751-1825

Adagio

Soprano *Solo p*

Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz - zvakh, hla - som mo - im
Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз - звахъ, гла - сомъ мо - имъ

Alto *Solo p*

Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz - zvakh, hla - som mo - im
Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз - звахъ, гла - сомъ мо - имъ

Tenore *Solo p*

Hla - som mo - im
Гла - сомъ мо - имъ

Basso

6 *Tutti f* Hla - som
Гла - сомъ

p k Bo - hu i vnjat mi. Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz -
къ Бо - гу и внятъ (Solo) ми. Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз -

Tutti f Hla - som
Гла - сомъ

p k Bo - hu i vnjat mi. Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz -
къ Бо - гу и внятъ (Solo) ми. Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз -

Tutti f Hla - som
Гла - сомъ

p k Bo - hu i vnjat mi. Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz -
къ Бо - гу и внятъ (Solo) ми. Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз -

Tutti f Hla - som
Гла - сомъ

Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz -
Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз -

11 *p* zvakh, hla - som mo - im k Bo - hu i vnjat mi.
звахъ, гла - сомъ мо - имъ къ Бо - гу и внятъ ми. *Solo p*

p zvakh, hla - som mo - im k Bo - hu i vnjat mi. V den'
звахъ, гла - сомъ мо - имъ къ Бо - гу и внятъ ми. В день

p zvakh, hla - som mo - im k Bo - hu i vnjat mi.
звахъ, гла - сомъ мо - имъ къ Бо - гу и внятъ ми.

p zvakh, hla - som mo - im k Bo - hu i vnjat mi.
звахъ, гла - сомъ мо - имъ къ Бо - гу и внятъ ми.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 9 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 4.112/50

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

16

Solo *p*

V den' skor - bi mo - je - ja, — v den' skor - bi mo - je -
 В день скор-би мо - е - я, — в день скор-би мо - е -

skor - bi, v den' skor - bi mo - je - ja, — v den' skor - bi v den' skor - bi mo - je -
 скор - би, в день скор-би мо - е - я, — в день скор - би в день скор-би мо - е -

Solo *p*

V den' skor - bi mo - je - ja, v den' skor - bi mo - je -
 В день скор-би мо - е - я, в день скор-би мо - е -

21

ja pri - zvakh _ Hos - - ro - da, i u - sly - sha _ mja, u - sly - sha
 я при - звахъ _ Гос - - по - да, и у - слы - ша _ мя, у - слы - ша

ja pri - zvakh _ Hos - po - da, i u - sly - sha _
 я при - звахъ _ Гос - по - да, и у - слы - ша _

ja pri - zvakh _ Hos - ro - da, i u -
 я при - звахъ _ Гос - по - да, и у -

25

mja, i u - sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - - - - ho Svo - je -
 мя, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - - - - го Сво - е -

mja ot khra - - ma svja - ta - - - - ho Svo - je -
 мя отъ хра - - ма свя - та - - - - го Сво - е -

sly - sha mja ot khra - ma svja - ta - - - - ho Svo - je -
 слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - - - - го Сво - е -

ho.
го.

Solo p

ho. Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz - zvakh, hla - som mo - im
го. Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз - звахъ, гла - сомъ мо - имъ

Solo p

Hla - som mo - im ko Hos - po - du voz - zvakh, hla - som mo - im
Гла - сомъ мо - имъ ко Гос - по - ду воз - звахъ, гла - сомъ мо - имъ

Solo p

ho. Hla - som mo - im
го. Гла - сомъ мо - имъ

Tutti p

V den' skor - - - bi mo - je - ja, v den'
В день скор - - - би мо - е - я, в день

p *Tutti p*

k Bo - hu, i vnjat mi. V den' skor - - - bi mo - je - ja,
къ Бо - гу, и внятъ ми. В день скор - - - би мо - е - я,

p *Tutti p*

k Bo - hu, i vnjat mi. V den' skor - bi,
къ Бо - гу, и внятъ ми. В день скор - би,

p *Tutti p*

k Bo - hu, i vnjat mi. V den' skor - bi mo - je - ja,
къ Бо - гу, и внятъ ми. В день скор - би мо - е - я,

skor - - - bi mo - je - ja pri - zvakh, pri - zvakh Hos - po - da, pri -
скор - - - би мо - е - я при - звахъ, при - звахъ Гос - по - да, при -

p *f* *f*

v den' skor - - - bi mo - je - ja pri - zvakh, pri - zvakh Hos - po - da, pri -
в день скор - - - би мо - е - я при - звахъ, при - звахъ Гос - по - да, при -

p *f*

v den' skor - - - bi pri - zvakh Hos - po - da,
в день скор - - - би при - звахъ Гос - по - да,

p *f*

v den' skor - bi mo - je - ja pri - zvakh Hos - po - da,
в день скор - би мо - е - я при - звахъ Гос - по - да,

* Zur Textunterlegung siehe die Einzelanmerkungen. / For text underlay, see Critical Remarks.

43

Solo mf

zvakh, pri-zvakh Hos - po-da, i u - sly - ša mja ot khra - ma svja - ta - -
 звахъ, при-звахъ Гос - по-да, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - -

Solo mf

zvakh, pri-zvakh Hos - po-da, i u - sly - ša mja ot khra - ma svja -
 звахъ, при-звахъ Гос - по-да, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя -

pri - zvakh Hos - po-da,
 при - звахъ Гос - по-да,

pri - zvakh Hos - po-da,
 при - звахъ Гос - по-да,

48

Tutti f

- ho - Svo - je - ho, ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho u - sly - ša
 - го - Сво - е - го, отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го у - слы - ша

Tutti f

ta - ho - Svo - je - ho, ot khra - ma - svja - ta - ho Svo - je - ho u - sly - ša
 та - го - Сво - е - го, отъ хра - ма - свя - та - го Сво - е - го у - слы - ша

Tutti f

i u - sly - ša mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho, i u -
 и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го, и у -

Tutti f

i u - sly - ša mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho, u - sly - ša
 и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го, у - слы - ша

53

mja, i u - sly - ša mja ot khra - ma svja - ta - - ho Svo - je - ho.
 мя, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - - го Сво - е - го.

mja, u - sly - ša mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho.
 мя, у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го.

sly - ša mja ot khra - ma svja - ta - - - ho Svo - je - ho.
 слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - - - го Сво - е - го.

mja, i u - sly - ša mja ot khra - ma svja - ta - ho Svo - je - ho.
 мя, и у - слы - ша мя отъ хра - ма свя - та - го Сво - е - го.

Allegretto vivace

59

I byst' Hos - pod' u - tverž - de - - - - - ni - e - mo -
И бысть Гос - подь у - тверж - де - - - - - ни - е - мо -

I byst' Hos - pod' u - tverž - de - - - - - ni - e - mo -
И бысть Гос - подь у - тверж - де - - - - - ни - e - мо -

I
И

67

I byst' Hos - pod' u - tverž - de - - - - -
И бысть Гос - подь у - тверж - де - - - - -

je, u - tverž - de - - - - -
e, у - тверж - де - - - - -

je, i byst' Hos - pod' u - tverž - de - - - - -
e, и бысть Гос - подь у - тверж - де - - - - -

byst' Hos - pod' u - tverž - de - - - - -
бысть Гос - подь у - тверж - де - - - - -

75

[ad libitum] Solo

ni - e mo - je. I
ni - e mo - e, И

ni - e mo - je.
ni - e mo - e.

ni - e mo - je.
ni - e mo - e.

ni - e mo - je.
ni - e mo - e.

60 Exemplare erworben von Nathaniel Lew | 08.03.2022 09:01:06

84 [a tempo]

Solo p

voz - ve - de mja na vy - so - tu, ja - ko, ja - ko
 voz - ve - de mja na vy - so - tu, ja - ko, ja - ko

Solo p

ja - ko
 ja - ko

Solo p

ja - ko, ja - ko
 ja - ko, ja - ko

92

vos - kho - tĕ mja, ja - ko vos - kho - tĕ
 vos - xo - tĕ mja, ja - ko vos - xo - tĕ

vos - kho - tĕ mja, vos - kho - tĕ mja, vos - kho - tĕ
 vos - xo - tĕ mja, vos - xo - tĕ mja, vos - xo - tĕ

vos - kho - tĕ mja, ja - ko vos - kho - tĕ, vos - kho -
 vos - xo - tĕ mja, ja - ko vos - xo - tĕ, vos - xo -

100

mja, vos - kho - tĕ mja.
 mja, vos - kho - tĕ mja.

Soli mf

I byst' Nos - pod' u - tverž - de - ni -
 И бысть Гос - подь у - тверж - де - ни -

Solo p

tĕ mja. I byst' Nos - pod' u - tverž - de - ni -
 tĕ mja. И бысть Гос - подь у - тверж - де - ни -

e mo - je, i byst' Hos - pod' u - tverž - de - ni -
 e mo - e, и бысть Гос - подь у - тверж - де - ні -

e mo - je, u - tverž - de - ni - e mo - je, Hos - pod' u - tverž - de - ni -
 e mo - e, у - тверж - де - ні - e мо - е, Гос - подь у - тверж - де - ні -

e mo - je, i voz - ve - de mja na vy - so -
 e mo - e, и воз - ве - де мя на вы - со -

e mo - je, voz - ve - de mja na vy - so -
 e mo - e, воз - ве - де мя на вы - со -

Tutti p
 voz - ve - de mja na vy - so - tu, voz - ve - de mja na vy - so - tu,
 воз - ве - де мя на вы - со - ту, воз - ве - де мя на вы - со - ту,

Tutti p
 voz - ve - de mja na vy - so - tu, voz - ve - de mja na vy - so - tu,
 воз - ве - де мя на вы - со - ту, воз - ве - де мя на вы - со - ту,

Tutti p
 tu, voz - ve - de mja na vy - so - tu,
 ту, воз - ве - де мя на вы - со - ту,

133

f

voz - ve - de _____ mja na vu - so - tu,
 voz - ve - de _____ мя на вы - со - ту,

f

voz - ve - de _____ mja, voz - ve - de _____ mja na vu - so - tu,
 voz - ve - de _____ мя, voz - ve - de _____ мя на вы - со - ту,

f

voz - ve - de _____ mja, voz - ve - de _____ mja na vu - so - tu,
 voz - ve - de _____ мя, voz - ve - de _____ мя на вы - со - ту,

Tutti f

voz - ve - de _____ mja, voz - ve - de _____ mja na vu - so - tu,
 voz - ve - de _____ мя, voz - ve - de _____ мя на вы - со - ту,

142

p

ja - ko _____ vos-kho - tẽ _____ mja.
 я - ко _____ вос - хо - тѣ _____ мя.

p

ja - ko vos - kho - tẽ _____ mja, _____ vos-kho - tẽ, vos-kho - tẽ _____ mja.
 я - ко вос - хо - тѣ _____ мя, _____ вос - хо - тѣ, вос - хо - тѣ _____ мя.

p

ja - ko vos - kho - tẽ _____ mja, vos-kho - tẽ, _____ vos-kho - tẽ _____ mja.
 я - ко вос - хо - тѣ _____ мя, вос - хо - тѣ, _____ вос - хо - тѣ _____ мя.

p

ja - ko vos - kho - tẽ _____ mja.
 я - ко вос - хо - тѣ _____ мя.

150 **Larghetto**

Solo mf

I voz - dast _____ mi Nos - pod' ro prav - dẽ mo - jej, i voz -
 И воз - дастъ _____ ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей, и воз -

Solo mf

I voz - dast _____ mi Nos - pod' ro prav - dẽ mo - jej, i voz -
 И воз - дастъ _____ ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей, и воз -

Solo mf

I voz - dast _____ mi Nos - pod' ro prav - dẽ mo - jej, i voz -
 И воз - дастъ _____ ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей, и воз -

dast mi Hos - pod' po prav - dě mo - jej i po či - sto - tě ru - ku mo -
 дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей и по чи - сто - тѣ ру - ку мо -
 dast mi Hos - pod' po prav - dě mo - jej i po či - sto - tě ru - ku mo -
 дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей и по чи - сто - тѣ ру - ку мо -
 dast mi Hos - pod' po prav - dě mo - jej i po či - sto - tě ru - ku mo -
 дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей и по чи - сто - тѣ ру - ку мо -

Soli p
 I voz - dast mi Hos - pod' po prav - dě mo - jej
 И воз - дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей
Solo p
 je - - - ju. I voz - dast mi Hos - pod' po prav - dě mo - jej
 е - - - ю. И воз - дасть ми Гос - подь по прав - дѣ мо - ей
 je - - - ju.
 е - - - ю.
 je - - - ju.
 е - - - ю.

i po či - sto - tě ru - ku mo - je - ju.
 и по чи - сто - тѣ ру - ку мо - е - ю.
Solo mf
 i po či - sto - tě ru - ku mo - je - ju. Ja - ko so - khra - nikh ru -
 и по чи - сто - тѣ ру - ку мо - е - ю. Я - ко со - хра - нихъ пу -
Solo mf
 Ja - ko so - khra - nikh ru -
 Я - ко со - хра - нихъ пу -
Solo mf
 Ja - ko so - khra - nikh ru -
 Я - ко со - хра - нихъ пу -

172

Soli p

Ja - ko
Я - ко

Solo p

ti — Hos - pod - ni i ne ne - če - stvo - vakh ot Bo - ha mo - je - ho. Ja - ko
ти — Гос - под - ни и не не - че - ство - вахъ отъ Бо - га мо - е - го. Я - ко

ti — Hos - pod - ni i ne ne - če - stvo - vakh ot Bo - ha mo - je - ho.
ти — Гос - под - ни и не не - че - ство - вахъ отъ Бо - га мо - е - го.

ti — Hos - pod - ni i ne ne - če - stvo - vakh ot Bo - ha mo - je - ho.
ти — Гос - под - ни и не не - че - ство - вахъ отъ Бо - га мо - е - го.

179

Tutti f

vsja sud' - by — Je - ho, vsja sud' - by Je - ho pre - do mno - ju,
вся судь - бы — Е - го, вся судь - бы Е - го пре - до мно - ю,

Tutti f

vsja sud' - by Je - ho, vsja sud' - by Je - ho pre - do mno - ju,
вся судь - бы Е - го, вся судь - бы Е - го пре - до мно - ю,

Tutti f

vsja sud' - by Je - ho pre - do mno - ju,
вся судь - бы Е - го пре - до мно - ю,

Tutti f

vsja sud' - by Je - ho pre - do mno - ju,
вся судь - бы Е - го пре - до мно - ю,

Allegro moderato

186

f

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
и о - прав - да - ни - я Е - го не от - ступи - ша отъ ме -

f

i o - prav -
и о - прав -

f

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
и о - прав - да - ни - я Е - го не от - ступи - ша отъ ме -

ne, ne ot - stu - pi - ša, i o - prav -
 не, не от - сту - пи - ша, и о - прав -

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me -
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме -

ne, ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 не, не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
 не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -

ne, i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu -
 не, и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

i o - prav - da - - - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 и о - прав - да - - - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

199

Solo p

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

Solo p

i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

Solo p

i o - prav - da - ni - ja ne ot - stu - pi - ša, i o - prav - da -
и о - прав - да - ни - я не от - сту - пи - ша, и о - прав - да -

202

Tutti f

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

Tutti f

- - - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i
- - - ni - ja E - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и

Tutti f

i o - prav - da - ni - ja Je -
и о - прав - да - ни - я Е -

Tutti f

- - - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
- - - ni - ja E - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -

205

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме -

o - prav - da - ni - ja Je - ho, o - prav - da - - - - - ni - ja Je -
о - прав - да - ни - я Е - го, о - прав - да - - - - - ни - я Е -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - - - - ni - ja Je -
го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - - - - ни - я Е -

da - ni - ja ne ot - stu - pi - ša, i o - prav - da - - - - ni - ja Je -
да - ни - я не от - сту - пи - ша, и о - прав - да - - - - ни - я Е -

ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša, o - prav - da - ni - ja Je -
го не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша, о - прав - да - ни - я Е -

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša, i o - prav - da - ni - ja Je -
да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша, и о - прав - да - ни - я Е -

i o - prav -
и о - прав -

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je - ho
отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е - го

218

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,
 ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -
 ho, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,
 ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту -

221

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,
 ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, ne ot - stu - pi - ša ot me -
 не от - сту - пи - ша отъ ме - не, не от - сту - пи - ша отъ ме -
 pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -

224

da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 да - ни - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ни - я Е -
 ne ot - stu - pi - ša, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav -
 не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав -
 ne, ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не,
 ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,

ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,
 da - - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - - ša,
 да - - ні - я Е - го не от - сту - пи - - ша,
 i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
 и о - прав - да - ні - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме -
 i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
 и о - прав - да - ні - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме -

p
 i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša, o - prav - da - ni - ja Je -
 и о - прав - да - ні - я Е - го не от - сту - пи - ша, о - прав - да - ні - я Е -
p
 i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, o - prav - da -
 и о - прав - да - ні - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, о - прав - да -
 ne, i o - prav - da - ni - ja Je -
 не, и о - прав - да - ні - я Е -
p
 ne,
 не,

f
 ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne,
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не,
 - - ni - ja Je - ho, i o - prav - da - ni - ja ne ot - stu - pi - ša ot me -
 - - ні - я Е - го, и о - прав - да - ні - я не от - сту - пи - ша отъ ме -
f
 ho ne ot - stu - pi - ša ot me - ne, i o - prav - da - ni - ja ne ot - stu - pi - ša ot me -
 го не от - сту - пи - ша отъ ме - не, и о - прав - да - ні - я не от - сту - пи - ша отъ ме -
f
 i o - prav - da - ni - ja Je - ho ne ot - stu - pi - ša ot me -
 и о - прав - да - ні - я Е - го не от - сту - пи - ша отъ ме -

60 Exemplare erworben von Nathaniel Lew | 08.03.2022 09:01:06

ne ot - stu - pi - sha, ne ot - stu - pi - sha ot me - ne.
не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не.

ne, ne ot - stu - pi - sha ot me - ne.
не, не от - сту - пи - ша отъ ме - не.

ne, ne ot - stu - pi - sha, ne ot - stu - pi - sha ot me - ne.
не, не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не.

ne, ne ot - stu - pi - sha, ne ot - stu - pi - sha ot me - ne.
не, не от - сту - пи - ша, не от - сту - пи - ша отъ ме - не.

* Siehe die Einzelanmerkungen. / See Critical Remarks.

Hlasom moim ko Hospodu vozzvakh,
hlasom moim k Bohu i vnjat mi.
V den' skorbi mojeja prizvakh Hospoda,
i uslyša mja ot khrama svjataho Svojeho.*
I byst' Hospod' utverzdenie moje.
I vozvede mja na vysotu,* jako voskhotě mja.
I vozdast mi Hospod' po pravdě mojej
i po čistotě ruku mojeju.
Jako sokhranikh puti Hospodni
i ne nečestvovakh ot Boha mojejo.
Jako vsja sud'by Jeho predο mnoju,
i opravdanija Jeho ne otstupiša ot mene.

Ich rufe zum Herrn mit meiner Stimme,
ich erhebe meine Stimme zum Herr, und Er hört auf mich.
Ich rief den Herrn am Tage der Bedrängnis,
Und siehe, von Seinem heiligen Tempel her erhörte Er mich.*
Der Herr aber gibt mir inneren Halt.
Er führte mich heraus auf die Höhe,* weil er mich liebt.
Dann wird der Herr mir vergelten nach meiner Gerechtigkeit
und nach Lauterkeit meines Tuns.
Da ich die Wege des Herrn beschritten,
und niemals, der Ehrfurcht vergessend, Gott meinen Herrn verriet.
Denn ich halte mir stets Sein Urteil vor Augen,
und verweigerte niemals, was Er von mir begehrt.

With my voice unto the Lord have I cried,
with my voice unto God, and He was attentive unto me.
In the day of mine affliction, I called upon the Lord,
and He heard me out of His holy temple.*
And the Lord became my firm support.
And He led me forth into a high place,* because He desired me.
And the Lord will recompense me according to my righteousness
and according to the purity of my hands.
For I have kept the ways of the Lord
and have not acted impiously toward my God.
For all His judgments are before me,
and His statutes departed not from me.

aus / from Ps. 76 (77), 17 (18)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

